**Луиджи Даллапиккола**

**Il prigioniero – Узник**

Опера с прологом в одном действии

либретто композитора по мотивам [прозы де Лиль-Адана](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B5_%D0%B4%D0%B5_%D0%9B%D0%B8%D0%BB%D1%8C-%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC,_%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%BF_%D0%9E%D0%B3%D1%8E%D1%81%D1%82_%D0%9C%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B0%D1%81) и [Шарля де Костера](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5_%D0%9A%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80,_%D0%A8%D0%B0%D1%80%D0%BB%D1%8C)

**(1943-1948)**

Узник (ит. Il Prigioniero) — одноактная додекафонная опера Луиджи Даллапикколы, написанная в 1943—1948 годах на либретто композитора по мотивам “Пытки надеждой” Филиппа Огюста Матиаса Вилье де Лиль-Адана и “Легенды об Уленшпигеле и Ламме Гудзаке” Шарля де Костера. Перевод с итальянского Светланы Стекловой с использованием фрагментов Священного Писания в Синодальном переводе, “Пытки надеждой” в переводе Н. Рыковой, “Легенды об Уленшпигеле и Ламме Гудзаке” в переводе Н. Любимова, “Розы инфанты” Виктора Гюго в переводе П. Антокольского.

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGO**  Si alza subito la tela, dietro cui appare un velario nero. Davanti al velario appare La Madre vestita di nero, soltanto il suo volto bianchissimo, illuminato spietatatnente, risulterà visibile allo spettatore.  **LA MADRE**  Ti rivedrò, mio figlio! Ti rivedrò...  Ma una voce nel cuor mi sussurra:  «Questa è l'ultima volta!».  Ti rivedrò, mio figlio!  Da più mesi mi struggon  e la brama di te,  e l'affanno per te,  e l'accorato amor di te, mio figlio,  mio solo bene!  (*dopo una pausa: smarrita*)  Il mio sogno... il mio sogno...  Tutte le notti m'opprime... sempre uguale...  (*visionario*)  A poco a poco s'aprono le nebbie  del sonno. Ecco: agli occhi m'appare  un antro quasi buio, interminabile.  Lontano, in fondo, una figura, un'ombra,  uno spettro... - non so - avanza su di me  lentissimo, pauroso.  Tento di volger gli occhi...  tento di non vedere...  Ma c'è qualcosa assai di me più forte  che tien le mie pupille aperte e fisse.  **[Ballata]**  Vedo! Lo riconosco (porta un farsetto nero.  Il toson d'oro al collo brilla sinistro).  Avanza.  Le sue labbra di ferro non san che sia il sorriso;  sembra un rintocco funebre il suo pesante passo.  Gli balena negli occhi il riflesso dei roghi  che a volte alimentò col proprio fiato. Tace.  Non su gli uomini impera, ma sopra un cimitero  il Re che turba il mondo col suo  fantasticare.  È lui, Filippo, il Gufo, figlio dell'avvoltoio,  poggia la fronte pallida a una vetrata. Infine  solleva il braccio destro in alto, mormorando:  «Dio Signore è del cielo. Io son re sulla terra».  Son risalite intanto  le nebbie del mio sonno.  A poco a poco il Gufo  muta i suoi lineamenti:  svaniti gli occhi, quasi per magia,  son restate le occhiaie bianche e vuote...  Si scavan le guance ed i capelli  cadono... Ad un tratto  non è più Re Filippo che mi fìssa:  è la Morte!  Sgomenta, caccio un grido:  «Mio figlio! Mio figlio!»  **[Primo intermezzo corale]**  **IL CORO INTERNO**  (*troncando l'ultima parola, della Madre*)  Fiat misericordia tua, Domine, super nos.  Quemadmodum speravimus in Te.  Sacerdotes tui induantur justitiam  Et sacri tui exultent.  (*Lentamente si apre il velario nero*) | **ПРОЛОГ**  Сразу же поднимается занавес, за которым виден чёрный навес. Перед ним появляется Мать, облаченная в чёрное. Её лицо бледнее белого, безжалостно освещёно светом.  **МАТЬ**  Тебя увижу вновь, мой сын! Тебя увижу…  Но голос в глубине души мне шепчет:  “Это в последний раз!”  Тебя увижу вновь, мой сын!  Месяц за месяцем изнемогала  от нужды выговориться,  от скорби по тебе,  от любви сердечной к тебе, мой сын,  моя единственная радость!  (*выдержав паузу; растерянно*)  Этот мой сон… мой сон…  Еженощно изнуряет меня… неизменно…  (*провидчески*)  Еле-еле застилает глаза туман сна  и вот: предстает перед взором  коридор, весь во мраке почти, бесконечный.  Там вдали, в глубине, фигура, тень,  призрак, – не знаю кто он, приближающийся ко мне  медленно, пугающе.  Пытаюсь отвести глаза…  Пытаюсь не смотреть…  Но это нечто, что существенно сильней меня,  что удерживает зрачки открытыми и замершими. -  **Баллата**  Вижу! Его узнаю! (Он в черное одет.  На шее блестит зловеще Золотого руна орден). Приближается.  Железные уста весельем не кривят;  похож на поминальный звон его тяжёлый шаг.  Вот отблеском костров безумный взгляд сверкнул,  оставивших на нем свой жар. Молчит...  Царит не над людьми, на кладбище  король, который мир в смятение приводил фантасмагориями.  Вот он, Филипп Второй, Сова, сын Коршуна,  прижавшись бледным лбом к стеклу лежат.  Он, наконец, воздел десницу ввысь, шепча:  «Господь царит на небе, я – правлю на земле».  Вновь на меня находит  туман сна.  И постепенно Сова  преображается в чертах:  глаза проваливаются, как по волшебству,  глазницы остаются белыми, пустыми…  Щеки впадают и выпадают волосы…  И вдруг  уже здесь не король Филипп, что смотрит на меня:  а сама Смерть!  В испуге испускаю крик:  “Мой сын! Мой сын!”  **[Первое хоровое интермеццо]**  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  (*обрывая последнее слово Матери*)  Да будет милость Твоя, Господи, на нас,  Ибо мы уповаем на Тебя.  Священники Твои облекутся правдою  и святые Твои возрадуются.  (*Медленно поднимается чёрный навес*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ATTO UNICO**  **SCENA PRIMA**  Un'orrìbile cella nei sotterranei dell'Official di Saragozza. Un giaciglio di paglia, un cavalletto, un fornello, una brocca. In fondo, una porta di ferro. È il crepuscolo: la cella è quasi buia. Sul giaciglio sta Il Prigioniero. Accanto a lui La Madre.  **IL PRIGIONIERO**  (come continuando una narrazione)  Ero solo. Tutto era buio.  Buio era in questa cella,  Buio era nel mio cuore.  No, non sapevo ancora  di poter soffrir tanto  e non morire...  **LA MADRE**  (*con angoscia, repressa*)  Figlio... figliolo...  **IL PRIGIONIERO**  Temevo il sonno, quasi per timore  dovesse esser eterno;  temea la veglia, anch'essa piena d'ombre  e divisioni...  **LA MADRE**  (*come sopra*)  Mio figlio...  **IL PRIGIONIERO**  ...quando il Carceriere  pronunciò finalmente una parola:  «Fratello». Dolcissima parola  che mi diede ancor fede nella vita.  **LA MADRE**  (*fra sé: mormorando*)  (... che ti diede ancor fede nella vita?)  **IL PRIGIONIERO**  Come dire  di dove venga la speranza? Come  s'insinui nel nostro cuore?  «Fratello». Dolcissima parola  che mi ridiede il senso della luce.  **LA MADRE**  *(come sopra*)  (... che ti ridiede il senso della luce?)  **IL PRIGIONIERO**  Dopo torture che non so narrare,  dopo che corda e morsa e cavalletto  tutto il mio corpo avevano piagato...  **LA MADRE**  (*prorompendo*)  Figlio, figliolo mio!...  **IL PRIGIONIERO**  (*continuando*)  ... udivo alfine una parola amica:  «Fratello». Dolcissima parola...  Da quella sera ho ripreso a pregare...  **LA MADRE**  (fra sé, mormorando)  (...da quella sera hai ripreso a pregare?)  **IL PRIGIONIERO**  (*continuando*)  E prego sempre, quando cade il giorno:  Signore, aiutami a camminare,  così lunga è la via che mi pare  di non poterla, finire.  Signore, aiutami a salire.  **LA MADRE**  (*fra sé*)  Che mi ricordano queste parole?  Mi fan pensare ad un tempo lontano:  Così pregavi quand'eri bambino...  Triste è riandare  al tempo tuo felice...  (*disperatamente*)  Figlio! figliolo! che più ci è rimasto  di allora?  (*lo abbraccia*)  (*si ode un rumore al di là della porta*)  **IL PRIGIONIERO**  (*senza muoversi*)  È il Carceriere.  (si apre la porta nel fondo)  **LA MADRE**  È questo, dimmi, proprio  l'ultimo nostro addio?  (*Il Prigioniero resta muto.*  *La Madre esce*). | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **СЦЕНА ПЕРВАЯ**  Вид чудовищной тюремной камеры под сводами Сарагосского официала. Подстилка из навоза, деревянные козлы, жаровня, кружка. В глубине – железная дверь. Сумерки: в камере полумрак. На подстилке Узник. Подле него – Мать.  **УЗНИК**  (*словно продолжая рассказ*)  Я был один. Вокруг был мрак.  Мрак был в этой камере.  Мрак был у меня на сердце.  Нет, никогда не думал,  что смогу выстрадать столь много  и не умереть…  **МАТЬ**  (*с еле сдерживаемой тревогой*)  Сынок… сыночек…  **УЗНИК**  Боялся спать, от страха, как бы  не оказался сон мой вечным;  боялся просыпаться, в сонме теней,  видений…  **МАТЬ**  (*как прежде*)  Сын мой…  **УЗНИК**  … когда мой Страж  произнёс, наконец, одно слово:  «О брат мой». Нежнейшее из слов,  которое вернуло во мне веру в жизнь.  **МАТЬ**  (*про себя, шепча*)  (… которое тебе вернуло веру в жизнь?)  **УЗНИК**  Как объяснить,  откуда входит в нас надежда!  Как внушается она нашему сердцу?  «Братишка». Нежнейшее из слов,  которое вернуло меня к свету.  **МАТЬ**  (*как прежде*)  (… которое вернуло тебя к свету?)  **УЗНИК**  После неописуемых мучений,  после веревки, тисков и козел  все мое тело изнывало от боли…  **МАТЬ**  (*с надрывом*)  Сынок, сыночек мой!…  **УЗНИК**  (*продолжая*)  … услышал, наконец, я дружеское слово:  «Братишка». Нежнейшее из слов…  И с вечера того возобновил молитву…  **МАТЬ**  (*про себя, шепча*)  (… и с вечера того возобновил молитву?)  **УЗНИК**  (*продолжая*)  И всякий раз молю, как отлетает день:  О Господи, не дай с пути мне сбиться,  столь долог путь, что кажется мне  непреодолимым.  О Господи, дай сил мне выбраться.  **МАТЬ**  (*про себя*)  Что мне напоминают слова эти?  Я вспоминаю тот далекий день:  Когда молился так, ты был ещё ребенком…  Так больно возвращаться в прошлое,  когда был счастлив ты…  (*в отчаянии*)  Сынок! Сыночек! Что уготовано нам  впереди?  (*обнимая его*)  (*слышен шум за дверью*)  **УЗНИК**  (*не двигаясь*)  Это Страж.  (*в глубине открывается дверь*)  **МАТЬ**  Вопрос, скажи, сыночек  мы расстаёмся навсегда?  (*Узник не отвечает и остаётся неподвижен.*  *Мать выходит*.) |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA SECONDA**  **IL PRIGIONIERO**  Solo. Son solo un'altra volta.  Solo coi miei pensieri. O madre mia!...  **IL CARCERIERE**  (*appare improvvisamente nel vano della porta, tenendo in mano una lampada accesa*)  Fratello...  **IL PRIGIONIERO**  (*sempre immobile*)  Questa voce... quest'unica parola  nel silenzio e nel buio...  **IL CARCERIERE**  (*avanza di qualche passo*)  (*con infinita dolcezza*)  Fratello... spera...  **IL PRIGIONIERO**  (*sempre immobile*)  Udire infine una parola umana  là dove tutto tace...  **IL CARCERIERE**  (*è avanzato intanto di qualche passo: ma, è ancora lontano dal Prigioniero*)  Spera, fratello, spera ardentemente,  devi sperare sino a spasimarne,  devi sperare ad ogni ora del giorno:  vivere devi per poter sperare.  (*avanza ancora, di qualche passo. È ormai vicino al Prigioniero*)  Fratello...  (all'orecchio del Prigioniero, quasi segretamente)  Nelle Fiandre divampa la rivolta...  **IL PRIGIONIERO**  (*scuotendosi*)  Ah!...  **IL CARCERIERE**  Nelle strade di Gand tumultua il popolo...  **IL PRIGIONIERO**  (*animandosi*)  Ah!...  **IL CARCERIERE**  Carlo strappò la lingua di sua madre  il di che tolse la fiera campana  a Gand, che forte parlava alle Fiandre,  Roelandt, l'orgoglio di tutta una terra.  **IL PRIGIONIERO**  Roelandt, com'eri solenne nell'aria  mentre il tuo motto scandivi pacata:  Quando rintocco vuoi dir che c'è incendio;  Quando rintocco il paese è in rivolta...  **IL CARCERIERE**  Roelandt ancora risuonare udrai!  Giorno di gioia alfin per tanti cuori  oppressi...  Fratello, Sappi a quei rintocchi  che il Santo Uffizio e Filippo  tramontano!  **IL PRIGIONIERO**  (*sempre pia esaltandosi*)  Ridilla ancora la parola attesa!  **IL CARCERIERE**  (*rapidamente*)  Flessinga è conquistata dai Pezzenti:  sta per cadere Veere; a Gorcum si combatte.  **IL PRIGIONIERO**  (*con un grido*)  Combattono i Pezzenti!  **[Aria in tre strofe]**  **IL CARCERIERE**  Sull'Oceano, sulla Schelda,  con il sole, con la pioggia,  con la grandine e la neve,  sui vascelli - lieti in volto -  i Pezzenti passano.  Con le vele aperte ai venti,  bianchi cigni che svolazzano,  cigni della libertà!  **IL PRIGIONIERO**  Cigni della libertà!  **IL CARCERIERE**  Tre colori ha lo stendardo  che accompagna i prodi in mare:  bianco per la libertà,  è l'azzurro per la gloria,  arancione è per il Principe.  Con le vele aperte ai venti  i Pezzenti passano,  cigni della libertà.  **IL PRIGIONIERO**  ... della libertà!  **IL CARCERIERE**  Volano sul fiume rapidi,  sembran nubi al vento nordico:  con la prora fendon l'onde,  mentre in alto, dalle stelle,  ai Pezzenti Iddio sorride.  Dio dei liberi, ci aiuta!  Sono i cigni candidi,  cigni della libertà!  **IL PRIGIONIERO**  ...della libertà!  **IL CARCERIERE**  Il grido di vendetta scoppia in Fiandra:  vibrano i cuori come corde tese...  **IL PRIGIONIERO** (*fra sé*)  Filippo, sanguinario, dove sei?  D'Alba feroce, dove ti nascondi?  **IL CARCERIERE**  Dopo la strage riprende la vita...  Non odi intorno voci di fanciulli?  (*con accento infantile e popolaresco*)  Torna, sole,  sulle città liberate!  Campane, spandete nell'aria  il vostro rintocco di gioia...  (*Il Prigioniero tenta di riprendere la canzone del Carceriere, ma la voce gli si spezza in un singhiozzo. La sua espressione, che si era gradatamente rasserenata, ridiventa improvvisamente feroce*)  **IL PRIGIONIERO**  Fratello, grazie a te,  che m'hai fatto sperare!  (*alza le braccia, giungendo le mani, e in tale atteggiamento rimane immobile, come assorto in una visione*)  **IL CARCERIERE**  (*dopo una pausa molto lunga, avvicinandosi al Prigioniero*)  Fratello...  (*il Prigioniero si scuote*)  C'è chi veglia su te. La libertà  tanto agognata forse ti è vicina.  Abbi fede, fratello. Dormi... e spera!  (*Raccatta la. lampada e si appresta a uscire. Si sofferma lungamente presso la porta e volge uno sguardo al Prigioniero, che nel frattempo si sarà steso sul giaciglio. Esce lentamente. Da uno spiraglio, fra la porta e il muro, filtra dall'esterno, per un attimo, un raggio di luce: il riflesso della lampada del Carceriere. Il Prigioniero si scuote, ma subito si ricompone*)  **IL PRIGIONIERO**  No, no... vaneggio. Questa debolezza  estrema mi causò tant'altre volte  visioni allucinanti.  Quel riflesso...  mai prima d'ora lo avevo notato.  Quel riflesso... La lampada...  Ho udito i passi che s'allontanavano...  Mai prima d'ora li avevo notati.  La lampada...  Nel buio, all'improvviso,  piombava questa cella le altre sere.  M'ha detto: «Abbi fede, fratello.  Dormi. Spera».  (*Strisciando con estrema circospezione si è avvicinato alla porta*)  M'ha detto: «C'è chi veglia, su di te».  (*Tocca la porta, che cede subito alla pressione*)  Ma allora, questo... non è un sogno!  «Spera!», m'ha detto... «Spera!».  (*si precipita fuori dalla porta*)  SIPARIO RAPIDO | **СЦЕНА ВТОРАЯ**  **УЗНИК**  Один. Остался наедине вновь.  Наедине со своим ходом мыслей. О матушка!….  **СТРАЖ**  (*появляется в двери, держа в руке горящую лампу*)  Братишка…  **УЗНИК**  (*оставаясь неподвижным*)  Этот голос… это особенное слово  в молчании и мраке…  **СТРАЖ**  (*приближаясь на несколько шагов, предельно мягко*)  О брат мой… надейся…  **УЗНИК**  (*оставаясь неподвижным*)  Услышать вновь человеческое слово,  где всё безмолвствует…  **СТРАЖ**  (*тем временем приблизившись ещё на несколько шагов, но всё ещё на расстоянии от Узника*)  Надейся, братишка, надейся со всей силой;  должен надеяться ты до последнего дыханья:  должен надеяться каждый час дня;  жить должен, чтобы продолжать надеяться.  (*подходит ещё на несколько шагов, останавливаясь рядом с Узником*)  Братишка…  (*на ухо Узнику; словно раскрывая тайну*)  Во Фландрии вспыхнуло восстание…  **УЗНИК**  (*потрясённый*)  Ах!  **СТРАЖ**  На улицах Гента народные волнения…  **УЗНИК**  (*воодушевлённо*)  Ах!…  **СТРАЖ**  Карл вырвал у отца язык железными клещами.  Снявшие благородный колокол лишили Гент языка,  на котором тот обращался ко всей Фландрии,  Роланда, богатство всей земли.  **УЗНИК**  Роланд, какой торжественностью был исполнен воздух, когда ты мерно оглашал девиз свой:  «Если слышен мой гул – значит, где-то горит,  Если звон – стране ураган грозит».  **СТРАЖ**  Роланда ты ещё услышишь!  День долгожданный радости для сердец многих  угнетенных…  О брат мой, знай, этот звон  будет поминальным по Святой Инквизиции и Филиппу!  **УЗНИК**  (*всё с большим восторгом*)  Скажи ещё слова, что согревают душу!  **СТРАЖ**  (*быстро*)  Флиссинген взят гёзами!  Пасть должен Вере; в Хоркуме идут сраженья…  **УЗНИК**  (*почти крича от радости*)  Гёзы сражаются!  **[Ария в три строфы]**  **СТРАЖ**  По океану и по Шельде,  пусть печёт солнце, сыпет дождь,  порошит снег и сечёт град,  на кораблях – с улыбкой -  Гёзы плывут.  На парусах тугих, открытых всем ветрам,  белые лебеди несутся,  лебеди свободы!  **УЗНИК**  Лебеди свободы!  **СТРАЖ**  В три цвета паруса,  что сопровождают их на море:  белый – свобода,  синий – величие,  оранжевый – как принц Оранский.  На парусах тугих, открытых всем ветрам,  гёзы плывут,  лебеди свободы.  **УЗНИК**  …свободы!  **СТРАЖ**  Летят по стремительным рекам,  словно облака, гонимые северным ветром;  нос корабля рассекает волну,  в то время, как в выси, со звёзд,  Христос глядит и гёзам улыбается.  Дарующий освобождение Господь, нам помоги!  Мы белые лебеди,  лебеди свободы!  **УЗНИК**  … свободы!  **СТРАЖ**  Призыв к отмщению слышен по всей Фландрии:  нервы дрожат, словно натянутые струны арфы…  **УЗНИК** (*про себя*)  Филипп, король кровавый, где ты?  Альба кровожадный, где прячешься ты?  **СТРАЖ**  А после бойни возродится жизнь…  Не слышишь разве голоса детей вокруг?  (*с детской и простецкой интонацией*)  Приди же, солнце,  в освобождённый город!  Колокола, чьи удары раздаются в воздухе,  отраден звон ваш…  (*Узник пытается подхватить песнь Стража; но его голос срывается от рыданий. Выражение его лица постепенно вновь становится скорбным*)  **УЗНИК**  О брат мой, благодарю тебя  за то, что подарил надежду!  (*вскидывает руки, складывает их в замок и в этой позе замирает, словно погружённый в видения*.)  **СТРАЖ**  (*после долгой паузы приближаясь к Узнику*)  О брат мой…  (*Узника бьёт озноб*)  Есть, кто тебя блюдёт.  И к долгожданной свободе, возможно, близок ты.  Веру храни, брат мой. Спи… и надейся!  (*Берёт лампу и готовится выйти. Останавливается у двери и долгим взглядом окидывает Узника, который в это время лежит на подстилке. Медленно выходит*. *Из щели между дверью и стеной на миг просачивается извне луч света: отблеск лампы Стража. Узник взбудоражен, но быстро берёт себя в руки*.)  **УЗНИК**  Нет, нет… я брежу. Это слабость крайняя  вызвала во мне вновь  галлюцинации  Тот отблеск…  Прежде никогда не замечал.  Тот отблеск… Лампада…  Я слышал удаляющиеся шаги…  Но прежде никогда не замечал.  Лампада…  Из мрака, неожиданно,  нагрянул в вечер в эту камеру,  сказав мне: «Храни веру, брат мой.  Спи. Надейся».  (*Крадучись, с предельной осторожностью, подходит к двери*)  Сказал мне: «Есть, кто тебя блюдёт».  (*Тянет на себя дверь, которая легко поддаётся*.)  Но тогда, это… не сон!  «Надейся!», – он сказал… «Надейся!».  (*выскальзывает через дверь наружу*)  ЗАНАВЕС БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA TERZA**  Il sotterraneo dell'Official di Saragozza, illuminato appena qua e là da lampade bluastre [Scenario girevole]. Il sotterraneo, lunghissimo e di cui non si vede la fine, dovrà far pensare a quello che la Madre, nel Prologo, racconta di aver veduto in sogno.  **IL PRIGIONIERO**  ( *s'inginocchia*)  Signore, aiutami a camminare.  Così lunga è la via che mi pare  di non poterla finire.  Signore, aiutami a salire.  **[Ricercare primo super «Signore, aiutami a camminare»]**  **IL PRIGIONIERO**  (*Strisciando lungo la parete*)  Buio. Silenzio. Come fra le tombe.  (quasi senza fiato)  Chi viene?  (*si rannicchia in un angolo buio. Passa rapidamente un Fra Redemptor [frate torturatore] che tiene in mano uno strumento di tortura. Svolta e scompare*)  Che angoscia, Iddio! Sulle carni straziate  risento il morso di quelle tenaglie...  risento il ferro... il fuoco...  (si inginocchia)  Signore, aiutami a. camminare...  (tenta di alzarsi)  **[Ricercare secondo super «Fratello»]**  **IL PRIGIONIERO**  Non reggo.  Sorpreso qui, la notte,  evitar non potrei  nuovi, atroci supplizi. Che fare?  Ritornare  nella mia cella scura  ad aspettare ancora e sempre invano?  **[Secondo + Primo Ricercare]**  Vieni fuori!, una voce disse a Lazaro  un giorno: e dalla fossa umida e buia  Lazaro apparve.  Odo una simile voce a me d'intorno:  dal buio mi chiama alla luce...  m'incanta, mi vuole a sé dall'ombra  con magica parola...  (*Improvvisamente appaiono Due Sacerdoti*)  Ohimè!  (*Si rannicchia di nuovo: ma non lontano dal riflesso di una lampada*)  **PRIMO SACERDOTE**  (*come continuando una conversazione*)  ... La comunione sub utraque specie...  **SECONDO SACERDOTE**  Silenzio...  M'era sembrato di udire...  **PRIMO SACERDOTE**  (*calmissimo*)  Che cosa?  **SECONDO SACERDOTE**  Come il sospiro di qualcun... che viva...  **PRIMO SACERDOTE**  (*sempre calmissimo*)  E chi potrebbe vivere qui intorno?  I carcerati dormon nelle celle:  li aspetta all'alba assai più lungo sonno.  **SECONDO SACERDOTE**  (*con fervore*)  Voglia il Cielo toccare i loro cuori  in quest'ultima notte...  (*il Primo Sacerdote fissa a lungo il punto in cui il Prigioniero è rannicchiato*)  **PRIMO SACERDOTE**  (*disponendosi a uscire*)  La Comunione sub utraque specie...  **SECONDO SACERDOTE**  Negano la reale Presenza...  (*Escono*)  **[Ricercare Terzo super «Roelandt»]**  **IL PRIGIONIERO**  (*terrorizzato*)  Quegli occhi ini guardavano!  Occhi tremendi... ancor vi vedo impressi  su quest'umido muro...  **[Ricercare Terzo + Secondo + Primo]**  No... no... soii le pupille che ritengono  ancora quello sguardo incancellabile.  M'hanno veduto quei terribili occhi?  (*riprende stancamente a strisciare lungo il muro*)  Così lunga è la via che mi pare...  (*si ferma*)  Sulle mie mani passa un soffio d'aria...  una fredda carezza... donde viene?  la porta non dev'essere lontana...  (*si alza, e accelera il passo*)  Signore, aiutami a salire...  (*accelera ancora il passo*)  La porta! La porta! Sono al fine!!!  (*Sopra la sua testa risuonano i pesanti rintocchi di una campana. Si ferma di scatto*)  La campana di Gand! (*vacillando*) la gran campana!  Roelandt, la fiera! Filippo! Filippo!  I giorni del tuo regno son contati!  (*accelera il passo... è vicinassimo alla porta*)  *CALA RAPIDAMENTE IL VELARIO NERO*  **[Secondo Intermezzo Corale]**  **IL CORO INTERNO**  Domine, labia mea aperies  Et os meum annuntiabit laudem tuam. | **СЦЕНА ТРЕТЬЯ**  Под сводами Сарагосского официала. Подземелье, освещённое синеватой лампадой. (Вращающиеся декорации). Коридоры, очень длинные, конца их не видно, вызывающие в памяти те, о которых говорила Мать, в Прологе, рассказывая сон.  **УЗНИК**  (*опускается на колени*)  О Господи, не дай с пути мне сбиться.  Столь долог путь, что кажется мне  непреодолимым.  О Господи, дай сил мне выбраться.  **[Первый ричеркар на мотив «О Господи, не дай с пути мне сбиться»]**  **УЗНИК**  (*долго стоит, опираясь на стену подземелья*)  Мрак. Тишина. Словно в могиле.  (*почти без дыхания*)  Кто это идёт?  (*Сжимается в темном углу. Мимо быстро проходит Фра Редемптор (заплечных дел мастер) с орудием пыток в руках. Сворачивает и исчезает из виду*.)  Как ужасно, Господи! Истерзанная плоть  вновь ощущает укусы этих щипцов…  чувствует металл… пламя…  (*на коленях*)  О Господи, не дай с пути мне сбиться…  (*пытается встать*)  **[Второй ричеркар на мотив «О брат мой»]**  **УЗНИК**  Больше не могу.  Если застанут здесь, ночью,  не избежать мне  снова зверских мучений. Что делать?  Возвращаться  в мрак камеры моей,  чтобы вновь ждать и всё вотще?  **[Второй и первый ричеркары]**  Гряди вон! был Голос Лазарю однажды:  из ямы, сырой и тёмной,  Лазарь вышел.  Слышу внутри похожий голос:  из темноты зовет меня он к свету…  меня чарует, зовет, чтоб я из тени вышел,  волшебным словом….  (*Неожиданно появляются два священника*)  Боже мой!  (*Снова прячется, но неподалеку от отсвета лампы*)  **ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК**  (*будто продолжая разговор*)  … Причащение под двумя видами (лат.)…  **ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**  Ни слова...  Мне показалось, я слышал…  **ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК**  (*очень спокойно*)  Что ты!  **ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**  Словно чье-то дыхание… живое…  **ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК**  (*совершенно спокойно*)  И кто здесь может быть живым, внутри?  Все заключенные спят в камерах:  c самого рассвета чая сна.  **ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**  (*беспокойно*)  Пусть Небо прикоснется к их сердцам  в эту последнюю ночь…  (*Первый священник упорно смотрит в точку, где прячется Узник*)  **ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК**  (*направляясь к выходу*)  Причащение под двумя видами…  **ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**  …Отрицает реальное Присутствие…  (*Выходят*)  **[Ричеркар на мотив «Роланда»]**  **УЗНИК**  (*в ужасе*)  Эти глаза смотрели на меня!  Глаза свирепые… остался отпечаток взгляда  на сырости стены…  **[Ричеркары Третий + Второй + Первый]**  Нет… нет.. только на сетчатке остаётся  их неизгладимый след.  Увидели эти ужасные глаза меня?  (*вновь стоит, устало опираясь на стену*)  Столь долог путь, что кажется мне…  (*замирает*)  По моим кистям скользнуло дуновенье ветра…  прохладное его прикосновенье… куда пришел я?  Выход должен быть неподалеку…  (*встаёт и ускоряет шаг*)  О Господи, дай сил мне выбраться…  (*еще больше ускоряет шаг*)  Дверь! Дверь! Это выход!!!  (*Над его головой раздаются тяжелые удары колокола. Распрямляется и замирает*).  Колокол Гента! (*в ознобе*) Великий колокол!  Гордый Роланд! Филипп! Филипп!  Дни царствования сочтены твои!  (*ускоряет шаг… и приближается к самой двери*).  *БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ ЧЁРНЫЙ ЗАНАВЕС*  **[Второе хоровое интермеццо]**  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  Господи! отверзи уста мои,  Дабы возвестили они хвалу Твою. |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA QUARTA (ULTIMA)**  Appare un vasto giardino, sotto il cielo stellato. Un grande cedro nel mezzo della scena. In distanza, nello sfondo, le montagne. Aria di primavera  **IL PRIGIONIERO** (*fortissimo: bestiale*)  (*precipitandosi in scena*)  Alleluja!  (*si guarda intorno stupito*)  Quest'aria..., questa luce...  La libertà!  **IL CORO INTERNO**  Domine... Domine...  **IL PRIGIONIERO**  (*con devozione*)  Non ho sperato invano,  Non ho sperato invano...  **IL CORO INTERNO**  Domine, labia mea aperies...  **IL PRIGIONIERO**  Le stelle! Il cielo! questa è la salvezza...  Fuggir per la campagna... Con le prime  luci dell'alba sarò sui monti...  Il profumo dei cedri... La libertà...  **IL CORO INTERNO**  Et os rneum annuntiabit laudem tuam...  **IL PRIGIONIERO**  (*con immenso fervore*)  Alleluja!  (*Al colmo dell'estasi, si avvicina al grande cedro e allarga le braccia in un impeto di amore per tutta l'umanità. Due braccia enormi, quasi nascoste tra i rami più bassi, lentamente si muovono e ricambiano la stretta. Il Prigioniero si trova fra le braccia del Grande Inquisitore*)  **IL GRANDE INQUISITORE** (= il Carceriere)  (*soavissimo*)  Fratello...  (*Il Prigioniero, riconoscendo la voce del Carceriere, emette un suono inarticolato e resta soffocato dallo spavento*)  **IL GRANDE INQUISITORE**  (*con l'accento della pia sincera pietà e tenendo sempre abbracciato il Prigioniero*)  Alla vigilia della tua salvezza  perché mai ci volevi abbandonare?  (*apre le braccia*)  **IL PRIGIONIERO**  (*dopo una lunga pausa, come colpito da improvvisa rivelazione, muove rapidamente verso il proscenio*)  S'è fatta luce! Vedo! Vedo!  La. speranza... l'ultima tortura....  Di quante mai sofferte, la più atroce...  (*dal fondo della scena s'alza un bagliore. Il Prigioniero si volge inorridito*)  Il rogo!  (*ride come un pazzo*)  **IL GRANDE EMQUISITORE**  Coraggio...  CORO DA CAMERA  (dietro la scena, collocato dalla parte opposta a quella del grande Coro)  Languendo, gemendo et genuflectendo...  **IL CORO INTERNO**  Domine, labia mea aperies...  **IL GRANDE INQUISITORE**  Vieni...  *(Con estrema dolcezza prende per mano il Prigioniero e muove con lui qualche passo*)  **IL PRIGIONIERO**  (*quasi incosciente, sussurrato*)  La libertà...  **CORO DA CAMERA**  O Domine Deus!  Languendo,gemendo etgenuflectendo...  **IL GRANDE INQUISITORE**  Fratello... andiamo...  (*riprende per mano il Prigioniero e con lui si avvia verso il fondo della scena*)  **IL CÒRO INTERNO**  Et os meum annuntìabit laudem tuam...  **IL PRIGIONIERO**  (*quasi inconsciamente, sussurrato. Ma questa volta con tono nettamente interrogativo*)  La libertà?  ***Cala la tela*** | **СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ (ПОСЛЕДНЯЯ)**  Дверь открывается в сад, под звездами ясной ночи. Огромный кедр посреди сцены. Вдали, в глубине, горы. Весенний воздух.  **УЗНИК** (*очень громко; дико*)  (*выскальзывая на сцену*)  Аллилуйя!  (*оглядывается, поражённый*)  Этот воздух… этот свет….  Свобода!  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  Господи… Господи. -  **УЗНИК**  (*благочестиво*)  Надеялся не зря я,  надеялся не зря…  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  Господи, отверзи уста мои…  **УЗНИК**  Звезды! Небо! Это спасение…  Бежать в деревню…  С первым лучом солнца буду в горах…  Кедров благоухание… Свобода…  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  и уста мои воспоютт хвалу Тебе…  **УЗНИК**  (*с непомерным пылом*)  Аллилуйя!  (*С руками, распростёртыми в приливе любви ко всему человечеству, на вершине экстаза, подходит к огромному кедру. Две огромные руки, почти полностью скрытые между нижних ветвей, медленно сжимаются. Узник оказывается в объятиях Великого Инквизитора*)  **ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР** (= Страж)  (*сладчайшим голосом*)  О брат мой…  (*Узнав голос Стража Узник издаёт нечленораздельный звук, задыхаясь от ужаса*.)  **ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**  (*с интонацией искреннего сострадания, продолжая обнимать Узника*)  Накануне своего спасения  отчего же ты хочешь покинуть нас?  (*Выпуская из объятий*.)  **УЗНИК**  (*после долгой паузы, словно увидев откровение, быстро подходит к просцениуму*).  Мне всё ясно! Вижу! Вижу!  Надежда… Пытка последняя…  Из всех, что выстрадал я, самая мучительная…  (*в глубине сцены возникает свечение: Узник приходит в ужас*.)  Костёр!  (смеется, как безумный)  **ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**  Мужайся…  КАМЕРНЫЙ ХОР  (за сценой, размещён напротив большого хора)  Упав на колени, сквозь слезы и пени… (лат.)  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  Господи, отверзи уста мои…  **ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**  Приди…  (*Очень нежно берет за руку Узника и делает с ним несколько шагов*.)  **УЗНИК**  (*почти бессознательно; шёпотом*)  Свобода…  **КАМЕРНЫЙ ХОР**  Господь всеблагой!  Упав на колени, сквозь слёзы и пени…  **ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**  О брат мой… идём же…  (*берёт за руку Узника и с ним направляется в глубину сцены*).  **ХОР ЗА СЦЕНОЙ**  и уста мои возвестят хвалу Твою…  **УЗНИК**  (*почти бессознательно, шепча. Но в этот раз тоном недвусмысленно вопросительным*).  Свобода?  ***Занавес опускается*** |